

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 16:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział Samson: Niech umrze moja dusza wraz z Filistynami. Potem naparł z mocą i dom runął na książąt i na cały lud, który był w nim. A było zabitych, którym zadał śmierć przy swojej śmierci, więcej niż tych, których uśmiercił za swojego życia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i westchnął: Niech umrę wraz z Filistynami. Potem z całej siły rozepchnął filary i strop zważył się na rządców oraz na wszystkich obecnych w świątyni ludzi. Tych zaś, których zabił przy swej śmierci, było więcej niż tych, których zabił za życia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem Samson powiedział: Niech umrę z Filistynami. A gdy się o nie mocno oparł, dom upadł na książąt i na cały lud, który w nim był. A martwych, których zabił przy swojej śmierci, było więcej niż tych, których zabił za swego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Samson: Niech umrze dusza moja z Filistynami; a gdy się o nie mocno oparł, upadł dom na książęta, i na wszystek lud, który w nim był, i było umarłych, które on pobił umierając, więcej niż onych, które pobił za żywota swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: Niech umrze dusza moja z Filistynami! I zatrzęsawszy mocno słupami, upadł dom na wszystkie książęta i na inny lud, który tam był, i daleko ich więcej umierając, niżli przedtym, żywy będąc, zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie rzekł Samson: Niech zginę wraz z Filistynami. Gdy się zatem oparł o nie mocno, dom runął na władców i na cały lud, który w nim był zebrany. Tych, których wówczas zabił, sam ginąc, było więcej aniżeli tych, których pozabijał w czasie całego swego życia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Samson: Niech zginę razem z Filistyńczykami. Potem naparł z całej siły i dom upadł na książęta i na wszystek lud, który był w nim. A było zabitych, których przyprawił o śmierć sam ginąc, więcej niż zabitych, których uśmiercił za swego życia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem Samson zawołał: Niech zginę razem z Filistynami! I pchnął z całej siły a dom runął na książąt i na cały lud, który tam był. A tych, których razem z sobą uśmiercił, było więcej niż tych, których pozabijał za swego życia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	po czym zawołał: „Niech umrę wraz z Filistynami!”. I aż się ugiął, zbierając siły. Budowla runęła na książąt i wszystkich ludzi, którzy tam byli. A tych, których Samson zabił - sam umierając - było więcej niż tych, których pozabijał w ciągu całego swojego życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po czym rzekł Samson: - Niech zginę razem z Filistynami! I aż się ugiął, natężając [wszystkie] siły. I runął dom na książąt i na wszystkich ludzi, którzy w nim byli. A tych, których zabił ginąc, więcej było niż tych, których wygubił

			za swego życia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Szymson zawołał: Niech zginę wraz z Pelisztinami! I naparł tak silnie, że dom zwalił się na książęta oraz na cały lud, który się w nim znajdował. A zabitych, których zabił przy swojej śmierci, było więcej niż tych, co zabił za życia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł Samson: "Niech moja dusza umrze razem z Filistynami". Potem naprężył się z mocą i dom zaczął się walić na władców sojusznicznych i na cały lud, który w nim był, tak iż martwych – tych, których uśmiercił w chwili swej śmierci – było więcej niż tych, których uśmiercił za swego życia.